



Government of Dubai
DEPARTMENT OF TOURISM
AND COMMERCE MARKETING

حكومة دبي
دائرة السياحة
والتسويق التجاري

Ref: LM2/D/000/152/030

12 July 1999

١٢ يوليو ١٩٩٩

Attn: General Managers
Hotels and Furnished Apartments

المحترمين

السادة/المدراء
الفنادق والشقق المفروشة

Guest Payments to Hotel Establishments

طريقة دفع النزلاء إلى المنشآت الفندقية

The Department of Tourism and Commerce Marketing is receiving complaints from some consulates in Dubai regarding the problems encountered by their citizens visiting Dubai as a result of not being able to settle their hotel establishments bills.

ترد دائرة السياحة والتسويق التجاري شكاوى من عدد من القنصليات في دبي حول مواجهة بعض رعاياها مشاكل خلال زيارتهم لدبي بسبب عدم تمكنهم من تسديد فواتير إقامتهم في المنشآت الفندقية.

As part of our effort to promote Dubai as a leading tourist destination, and in order to put end to such incidents, we kindly request you to adhere to the following instructions:

في إطار جهودنا الأيلة إلى عكس صورة مشرفة عن دبي كوجهة سياحية رائدة، ولوضع حد لهذه الظاهرة، ندعوكم إلى التقيد بالتعليمات التالية:

Firstly, do not permit any guest to check in if he does not cover his stay expenses by one of the following payment methods:

أولاً: عدم تسجيل أي نزير ما لم يقدم ما يغطي بصورة تقليدية نفقات مدة إقامته وذلك بإحدى الوسائل التالية:

1. Cash advance deposit;
2. Credit card pre-authorisation for an amount equivalent to such expenses;
3. Pre-paid voucher issued by a travel agency/tour operator approved by the hotel establishment; or
4. Letter from the guest's company, approved by the hotel establishment, guaranteeing partial or full payment of the guest's bill.

١. الدفع نقداً وسلفاً.
٢. الحجز سلفاً من بطاقته الإئتمانية بما يعادل هذه النفقات.
٣. إستلام الكوبون السياحي المدفوع مسبقاً والصادر من عميل تقبل به المنشأة الفندقية.
٤. إستلام رسالة من جية عمل النزير تقبل بها المنشأة الفندقية وتضمن الدفع الكلي أو الجزئي.

In the cases highlighted under No. (3) and (4) above, the establishment must take a credit card pre-authorisation or cash advance deposit equivalent to the estimated expenses not covered by the pre-paid voucher or letter from the guest's company.

وفي الحالتين الواردين في ٣ و ٤ أعلاه، على المنشأة الفندقية أن تحجز من البطاقة الائتمانية أو عن طريق الدفع سلفاً ما تقدره من نفقات غير مشمولة بالكوبون السياحي أو الرسالة المقدمة من جهة العمل.

Secondly, if the guest wishes to extend his stay, apply the methods set forward in item one.

ثانياً: العمل بالوسائل الواردة في البند الأول في حال تمديد إقامة النزيل.

Thirdly, suspend the guest's credit within the hotel establishment facilities and request service payment in cash.

ثالثاً: الإمتناع عن منح النزيل أية تسهيلات مالية لإستخدام مرافق المنشأة ومطالبته بدفع ثمن الخدمات نقداً.

Fourthly, request the guest to leave his room/apartment and double-lock it with the luggage inside if he fails to pay the requested amount.

رابعاً: مطالبة النزيل بمغادرة الغرفة/الشقة وإغلاقها دون السماح له بإخراج أمتعته في حال عدم دفع المبلغ المطلوب.

Fifthly, should negotiations to settle the due amount fail, the hotel establishment may call in the guest's embassy, company or the Dubai Police.

خامساً: في حال فشل مفاوضات سداد المبلغ المطلوب يمكن للمنشأة الفندقية الإتصال بسفارة النزيل أو جبة عمله أو شرطة دبي.

Finally, if the hotel establishment retains the guest's passport - which is the case when it is sponsoring his visa - it will have to relinquish it to the Police, or give it to the guest's company or embassy against one of them settling the bill or providing a guarantee of payment.

سادساً: إذا كانت المنشأة الفندقية تحتفظ بجواز سفر النزيل - ويكون ذلك فقط في حال كانت تأشيرة النزيل على كفالتها - سيكون عليها تسليم الجواز للشرطة، أو إعطائه للسفارة أو جبة العمل مقابل قيام إحداها بالدفع أو بتقديم ضمان دفع مقبول.

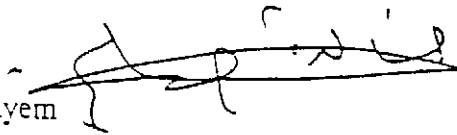
It shall be the hotel establishment's own responsibility if it fails to adhere to this circular.

تتحمل المنشأة الفندقية المسؤولية المترتبة عن عدم الإلتزام بهذا التعميم.

Thank you for your kind co-operation.

شاكرين لكم حسن تعاونكم الدائم.

Khalid A. bin Sulayem
Director General



خالد أحمد بن سليم
المدير العام